

А. ДЮМА (ОТЕЦ) В РОССИИ: К ИСТОРИИ РУССКО- ФРАНЦУЗСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

А.Е. Нестерова – студентка 3 курса
направления подготовки 45.03.01 «Филология»,
профиль «Отечественная филология (русский язык и литература)»

Научный руководитель: **Н.Л. Потанина** – доктор филологических наук, профессор

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

Аннотация: статья посвящена рассмотрению связей между А.Дюма и Россией.

Проблема межнациональных литературных связей давно находится в поле зрения гуманитарной науки. Вопрос о рецепции А.Дюма в России является существенной частью общей проблемы русско-французских литературных связей. Эта проблема должна быть рассмотрена сегодня на основе новых достижений компаративной науки, к важнейшим идеям которой относится утверждение нераздельности процессов литературного воздействия и восприятия [Дюришин 1979: 143]. Под воздействием воспринимаемого литературного феномена изменяется художественное сознание реципиента. При этом воспринимаемый феномен тоже меняется: в нем обнаруживаются новые, ранее не замеченные смыслы, по-другому расставляются акценты, иначе интерпретируются отдельные сюжетные ситуации и образы. Вот почему современное литературоведение исходит из признания диалогической природы литературных связей.

Цель данной работы состоит в выявлении основных аспектов рецепции А.Дюма (отца) в России. Речь здесь пойдет о первых переводах книг этого французского автора на русский язык, о его восприятии читателями и литературными критиками.

Самая первая публикация Дюма в России, которую мне удалось обнаружить в электронном каталоге РГБ, относится к 1838 году. Всего через шесть лет после первого издания на родине «Путевые впечатления» Дюма были напечатаны в двух частях в русском переводе Дмитрия Журавского (типография Х. Гнище, Санкт-Петербург). Представляется, что наибольший интерес может вызвать история появления в России одного из самых известных романов Дюма «Три мушкетера» (1844). Самое первое его издание вышло в Санкт-Петербурге в 1846 году без указания фамилии переводчика. И потом, уже спустя двадцать лет, книгу переиздали у М. Манухина в переводе М. Руммеля. Наиболее известны дореволюционные издания Дюма, предпринятые знаменитым российским издателем А.С. Сувориным в 1892 и 1900 гг., а также И.Д. Сытиным в 1904 и 1915 гг.

Роман «Граф Монте-Кристо» был впервые опубликован в журнале «Библиотека для чтения» в 1845-1846 гг., а позже – у А.С. Суворина и И.Д.

Сытина, а в 1929 году в издательстве АСАДЕМІА под редакцией М.Л. Лозинского и А.А. Смирнова.

Оперативнее всего в России выходили первые две части «гугенотской трилогии» Дюма – в том же году, что и во Франции. И роман «Королева Марго» (1845), и роман «Графиня де Монсоро» (1846) издавались в журнале «Отечественные записки» в анонимном переводе, а потом были переизданы у А.С. Суворина (в 1899 году) и И.Д. Сытина (в 1905 году). Первое собрание сочинений на русском языке, согласно данным РГБ, издано в начале XX века у П.П.Сойкина под общей редакцией П.В. Быкова под названием «Полное собрание романов Александра Дюма (отца)». Его объем составил двадцать два тома, в которые вошли многие известные романы, а также некоторые повести автора [Дюма 19--].

О широкой известности Дюма в России пишет А. Моруа в биографической книге «Три Дюма»: «Отношения Дюма-отца с Россией восходят ко времени его первых шагов в театре. С 1829 года в Петербурге с успехом шел «Генрих III и его двор»... Чтобы увидеть пьесы Дюма, в театры повалила знать. Позднее Гоголь – по соображениям эстетическим – и официальная критика – по соображениям политическим – холодно отзывались о Дюма. Все эти недовольные (Антони, Кин), объявлявшие войну обществу, противники брака, тревожили официальные круги. Однако демократы – Белинский, Герцен – приняли Дюма всерьез и восторженно хвалили его» [Моруа 1992: 302].

Публика зачитывалась произведениями Дюма. Несмотря на то, что некоторые из них и были официально запрещены, читателям тайком передавали книги друг другу. Из мемуаров Дюма, посвященных пребыванию в России, известен анекдот о том, что жена императора Николая I спрятала под подушку «Записки учителя фехтования». И случилось это как раз после того, как царствующий муж запретил его к изданию [Дюма 2015: 65].

Нужно сказать, что при Николае I путь Дюма в Россию был заказан. Как пишет А. Моруа, «царь питал инстинктивное отвращение к романтической драме» [Моруа 1992: 303], а окончательный приговор автор подписал себе тем, что выпустил книгу о декабристах, основанную на истории Ивана Анненкова и Полины Гебль. Лишь при Александре II в 1858 году писатель исполнил свою мечту – посетил Россию. В статье И. Панаева в июльском номере журнала «Современник» сказано: «Весь Петербург... только и занимался гном Дюма. О нем ходили различные толки и анекдоты во всех слоях петербургского общества: ни один разговор не обходился без имени Дюма, его отыскивали на всех гуляньях, на публичных сборищах, за него принимали бог знает каких господ. Стоило шутя крикнуть: «Вон Дюма!» - и толпа начала волноваться и бросаться в ту сторону, на которую вы указывали. Словом, господин Дюма был львом настоящей минуты» [Соболева 2014: 89-90].

И такой прием оказывали писателю не только в столице, но и в провинции. Об этом свидетельствовали Л.Н. Толстой, Д.И. Менделеев, А.П. Чехов, В.Г. Белинский. Аристократия двойственно относилась к популярным романам – кто-то считал их «беллетристикой», кто-то восхвалял замыслова-

тость сюжетных перипетий, но почти все признавали, что оторваться от чтения невозможно. Л.Н. Толстой писал: «Я помню, когда семнадцать лет ехал в Казанский университет, купил на дорогу восемь томов "Monte-Cristo". До того интересно, что не заметил, как дорога окончилась. Тогда вся большая публика увлекалась им, а я принадлежал к большой публике» [Лазурский 1939: 458].

Что же стало залогом успеха Дюма у российской публики? Первая, но не самая главная причина – увлечение французской культурой в России XIX века. Это увлечение не могло не изменить свой характер под влиянием вторжения Наполеона, но интерес к галантно-прециозной тематике, сопряженной с темой Франции, сохранялся. Еще одна причина состояла в том, что русская романтическая повесть 1820-40-х гг. (А.Погорельский, В.Ф.Одоевский, А.А.Бестужев-Марлинский и др.) уже сформировала интерес публики к необычайному, потому романы Дюма попали на подготовленную почву. Третьей причиной были сюжеты и образы Дюма, разноплановые и интригующие. Они увлекали динамичностью и разнообразием персонажей, наделенных яркой внешностью и сильными чувствами. Дух романтической свободы и неиссякаемый оптимизм оказались близки русской публике.

Таким образом, проведенный анализ позволил заключить, что переводы произведений А. Дюма появлялись в России почти сразу же после выхода его книг на французском языке. Успех Дюма в России в немалой степени связан с тем, что русское художественное сознание было уже подготовлено к восприятию его творчества. Этому способствовали как внешние социально-культурные факторы, так и собственные достоинства произведений Дюма. Русские читатели и литературные критики по-разному оценивали эти произведения, но все признавали их увлекательность, интригующий сюжет, нравственный пафос, романтическую поэтизацию здорового авантюризма, яркость героических образов и красочность изображаемого мира.

Литература

1. Библиотека Максима Мошкова// Дюма глазами русских. М., 1993. [электронный ресурс]. URL: http://az.lib.ru/d/djuma_a/text_1993_duma_glazami_russkih.shtml (дата обращения 18.03.2018).
2. Дюма А. Учитель фехтования. Киев: Мультимедийное издательство Стрельбицкого, 2015.
3. Дюма А. Полное собрание романов Александра Дюма (отца): С портретом автора и критико-биографическим очерком. СПб, [19--].
4. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. М., 1979.
5. Лазурский В.Ф. Ясная Поляна. М., 1939.
6. Моруа А. Собрание сочинений в шести томах. М., 1992. Т.1.
7. Соболева И.А. Невский проспект. СПб, 2014.
8. Форум "Дюмания" [электронный ресурс]. URL: <http://dumania.borda.ru/> (дата обращения 18.03.2018).